

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua B V Francés
Módulo:	Lengua B (Francés) y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Nadia Duchêne

2.2. Profesores	
Nombre:	Nadia Duchêne
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Traducción e Interpretación
Área:	Filología Francesa
Categoría:	Profesora Titular
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2-4-6
E-mail:	nducx@upo.es
Teléfono:	954-97-7989



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua. Profundizar en la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Mejorar las habilidades de composición escrita.
- Mejorar las habilidades de expresión oral.
- Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
- Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Manejar la idiosincrasia propia de los países para poder interpretar las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación, imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado la Lengua B IV Francés

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Profundizar en la lengua B, escrita y oral con el fin de alcanzar progresivamente niveles profesionales.
- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Enseñar al estudiante las implicaciones sociales y éticas de la labor profesional del traductor y del intérprete.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes adquiridos
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación
- Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
- Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
- Conocer los aspectos definatorios de las lenguas del grado desde una perspectiva comparatista.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Analizar, sintetizar y reproducir un mensaje con fidelidad, tomando en cuenta los problemas de comprensión y producción textual.
- Adquirir gradualmente autonomía en el proceso de aprendizaje.
- Adquirir competencias y estrategias para distinguir unidades de análisis lingüístico y unidades de traducción.
- Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta).
- Dominar los mecanismos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, reformulación y alternancia lingüística.
- Evitar los errores de transferencia entre lenguas más frecuentes.
- Saber reconocer la variación lingüística en cuanto a distintos registros: lenguajes especializados, dialectos, sociolectos, etc.
- Planear, organizar y formular mensajes.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

DOSSIER 1:

Les expressions de la certitude et du doute. Les outils de substitution: pronoms et double pronominalisation. Parler de la justice. Écrire une lettre formelle de contestation. Faire une démonstration.

DOSSIER 2:

les pronoms indéfinis, la phrase négative, le passé simple. Lexique du voyage. Faire des recommandations. Faire une narration au passé. Négocier un voyage.

DOSSIER 3:

Les temps du passé, l'accord des participes passés, les articulateurs, écrire une lettre de motivation, raconter son parcours, préparer un entretien d'embauche.

DOSSIER 4:

L'expression des sentiments, le subjonctif et l'infinitif présent et passé, l'expression de la certitude et du doute, indicatif ou subjonctif, décrire et exprimer des symptômes de maladie, la famille, les rôles au sein du couple.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

ACTIVIDADES PRESENCIALES:

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combina de manera indiferenciada la clase teórica con la clase práctica basada en la explotación de material textual, audiovisual –películas y programas de radio. Algunas clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas. En las clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

TUTORIAS de seguimiento

Para su aprendizaje autonomo, el estudiante dispondra de la PLATAFORMA WEBCT - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondra documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposicion.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se basará en:

- Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del semestre (30%)
- Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado).
- Examen oral (25%)
- Asistencia a clase y participación (5%)

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo los exámenes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria.

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba

En el examen escrito se evaluará:

- La gramática
- la comprensión auditiva
- la comprensión escrita
- la expresión escrita

IMPORTANTE: se exigirá la nota mínima de 5 /10 en cada bloque para poder calcular la calificación final y aprobar en el caso de que ésta sea superior o igual a 5/10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DEL ESTUDIANTE:

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Cahier d'activités 4, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

DICCIONARIOS

- Le Petit Robert
- Le Larousse (bilingue français-espagnol)
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)
- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
- http://www.infovisual.info/index_fr.html (Dictionnaire visuel)
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- <http://www.dictionnairede lazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

LIBROS DE REFERENCIA

- ARRIVÉE, M. ; Gadet, F. ; Galmiche, M. : La grammaire d'aujourd'hui (Guide alphabétique de linguistique française), Flammarion, 1986.
- BERTHET, Annie, Catherine HUGOT, Véronique M. KIRIZIAN, Béatrix SAMPSONIS, Monique WAENDRIES. Alter ego 3 B1, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.
- BERTHET Annie, Catherine HUGOT, Béatrix SAMPSONIS. Alter ego 3 B1, Cahier d'activités, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.
- BESCHERELLE. La conjugaison pour tous. Hatier.
- BESCHERELLE. L'orthographe pour tous. Hatier.
- DALO, M. et al. Le français de la communication professionnelle. Paris, Clé International, 2009.
- DELATOUR, Y. ; JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. ; TEYSSIER, B. Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne), Hachette FLE, 1991.
- ELUERD, R., & FRANÇOIS, J. Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires. Paris: Hachette. 1991.
- G.MAÏA; O.THIÉVENAZ: La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire). Clé International
- KANEMAN-POUGATCH, M., & PEDOYA-GUIMBRETIERE, É. Plaisir des sons. Paris: Didier/Hatier 1989.
- IMBS, P. : L'emploi des temps verbaux en français moderne, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1968.
- MIQUEL, C. Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices. Paris: Clé international. 1999.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons. Les voyelles. Paris: Clé international. 1990.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons, Les consonnes. Paris: Clé international. 1992.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M., Grammaire expliquée du français, Clé, Paris, 2002.
- RIEGEL, M ; PELLAT, J.-C. ; RIOUL, R. : Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, 1994.
- VVAA, Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne, Paris, Hachette, 2004.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur I, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur II, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, L'expression française écrite et orale, PUG, 2003.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- WAGNER, R.-L; PINCHON, J.: Grammaire du Français (classique et moderne).
Hachette-supérieur. 1991.

PRENSA Y RADIO ON LINE:

- Le courrier international
- L'Express
- Le Nouvel Observateur
- Le Point
- Le Monde
- Le Monde diplomatique
- Libération
- Le Figaro
- TV5
- Radio France
- RFI
- France Inter